

英美常用谚语2345

英汉对照

张其亮 编



中国医药科技出版社

英美常用谚语 2345

(英汉对照)

张其亮·编

葛传槱 审订

中国医药科技出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英美常用谚语 2345: 英汉对照/张其亮编. - 北京: 中国医药科技出版社, 1998. 1

ISBN 7-5067-1765-4

I. 英… II. 张… III. 英语-谚语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 28240 号

中国医药科技出版社 出版

(北京海淀区文慧园北路甲 22 号)

(邮政编码 100088)

北京云浩印制厂印刷

全国各地新华书店 经销

*

开本 $787 \times 1092 \text{mm}^{1/32}$ 印张 $13\frac{5}{8}$

字数 292 千字 印数 1-3000

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元

序

谚语是语言中的盐，它凝聚着一个民族的智慧和特征。它用浅显、风趣的语言，生动形象地揭示了深刻的人生哲理，反映了一个民族的社会风貌和风土人情。所以，它为群众所喜闻乐见。英语谚语经过世代相传，千锤百炼，成为西方文化精华的一部分。

谚语产生于生活之中。我们也主要是在生活中吸取谚语。所以，对于母语中的谚语，我们大家都是比较熟悉的。但是，对于非英语环境的人，在阅读英语书籍的时候，往往比较难以理解英语谚语的深刻含义。我编写这本书，就是希望能够给中学生、大学生和同等水平的人学习英语提供一些帮助。当你读到一句英语谚语，而不懂它的含义时，在这本书中，你可以很方便地依照英文字母的排列顺序，查到这句谚语，弄清楚它的意思。同样，当你写英语文章的时候，想到汉语谚语，但一时又不知如何用英语表达的话，你也可以利用这本书后面的中文索引，查找相应的英语谚语。

英美谚语浩如烟海，这里收集的 2345 条只不过是沧海一粟而已。但是，我选择的这些谚语，都是在使用得比较多，具有一定的哲理性，又比较地贴近我们的文化习惯和思想习惯的。每一条谚语都有相应的汉语译义。有的谚语同一个意思有多种表示的，都按照字母顺序分别列出。我想你在使

用中一定会感到很方便的。

特别要说明的是,在本书的整个编写过程中,得到了复旦大学葛传槩教授的悉心指导,他还亲自为本书作了最后审订。遗憾的是葛先生没能看见这本书的出版。对于他的故去,我表示深深的哀悼。上海师范大学美籍教授 John·B·Foster 哲学博士也为我逐条校对英语,谨此一并表示衷心的感谢。

限于编者的水平,本书难免有不少缺点,希望读者在使用这本书的时候提出宝贵的意见。如果今后有机会再版,我将按照你们给予我的帮助进行修改,使这本书更加完美。

编 者

1997 年 12 月

凡 例

1. 本书正文的词条，按照条头词英文字母的顺序排列。

2. 中文索引按照中文译文首字的汉语拼音顺序排列，译文后的数字是条目的顺序号。

举例：爱借的人往往不爱还 948

“爱”的汉语拼音字母为“**ai**”，可在中文索引“**A**”类内查到，其正文条目为 948 条。

3. 有的中文谚语可查到几条相类似的英语谚语，在中文译文后标注有几个顺序号。

举例（一）：冰冻三尺，非一日之寒 1469 1972
即可查到下列词条：

1469 **Rome was not built in a day.**

1972 **The tree falls not at the first stroke.**

亦作：**An oak is not felled at one stroke.**

举例（二）：趁热打铁 978 1293 1727 1745

即可查到下列四条：

978 **Hoist sail when the wind is fair.**

1293 **Make hay while the sun shines.**

1727 Strike while the iron is hot.

1745 Take time by the forelock.

4. 正文词条中，如已经出现过中文意思相似且英文表达基本上没有什么变化的词条，不再注中文译义，则用“见”。

举例：**1297 Man is mortal.**

见：**All men are mortal.**

但是，如果该词条英文表达变化比较大，甚至于不一样的时候，就用“亦作”。

举例：**252 All rivers run into the sea.**

亦作：**Follow the river and you'll get to the sea.**

千条江河汇大海

5. 词条中可省略的词语，用“()”表示。

举例：**699 First catch your hare (then cook him).**

先得兔而后烹之；到了手才算数；勿谋之过早

6. 词条中如有替代词，则用“(or, ...)”表示。

举例：**73 A friend is never known till needed (or, till a man has needed).**

人到难处，方知朋友的可贵

7. 对有些英语谚语，经过直译以后从字面上也不一定理解它想表达什么意思，所以，给出了这些谚语的含义。

举例(一): 239 All cats are grey in the dark(or, in the night).

When candles are out all cats are grey.

所有的猫在黑暗中都是灰色的

(意指:人、动物或东西,在黑暗中,它们之间的差异很难显现出来。有时还可以指:人在未成名时,很难看出有什么差别)

举例(二): 1913 The moon is made of green cheese.

月亮是绿色的干酪做成的(用这句话形容愚昧无知的人)

8. 如有相应的中国谚语,也一并给出。

举例(一): 785 Good wine needs no bush.

酒好不用广告

樽中有酒自然香,何必当风向外扬

举例(二): 1293 Make hay while the sun shines.

晒草要趁太阳好;趁热打铁

9. 对有些谚语的出典或来源做了介绍。

举例: 1829 The devil take the hindmost.

亦作: Each for himself and the devil take the hindmost.

落在后头,只好吃亏。

(注:据传英格兰学生研究神秘到一定深度时,要相率走过一个地下长廊,谁走在后面,

谁就会被魔鬼抓去,充当小鬼。)

10. 对古、僻词义,或一般词典中难以查到的词语,加上注释。

举例: 221 After a delay come a let.

夜长梦多,事久生变。

(注:let 在这里是 hindrance 的意思。)

目 录

正文	1
中文索引	325
主要参考书	424

Proverbs are the cream of a nation's thought.

谚语是民族思想的精华

The genius, wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs.

一个民族的才华、智慧和精神，
从她的谚语中可以发现



1. A bad beginning makes a bad ending.

参见: A good beginning makes a good ending.

恶始必有恶终;不善始者不善终

2. A bad bush is better than an open field.

收成不佳的灌木丛要比一无所获的荒野好得多;

聊胜于无

3. A bad compromise is better than a good lawsuit.

吃亏的和解强似胜利的诉讼

4. A bad conscience is a snake in one's heart.

做贼心虚

5. A bad custom is like a good cake, better broken than kept.

对坏习惯 最好去掉而不要保留

6. A bad excuse is better than none.

不中听的原谅总比不说好

7. A bad padlock invites a picklock.

锁不结实招盗贼

8. A bad penny always comes back.

碌碌无用的人，到处会碰壁

9. A bad workman quarrels with his tools.

见: Bad workmen often blame their tools.

10. A bald head is soon shaven.

秃头的发好理，易做的事省力

11. A bargain's a bargain.

买卖一言为定；契约总是契约；成议不可妄毁

12. A beggar may sing before a footpad.

见: The beggar may sing before the thief.

13. A beggar's bag has no bottom.

亦作: A beggar's purse is bottomless.

乞丐的口袋无底；乞丐的口袋是填不满的

14. A belly full of gluttony will never study willingly.

追求吃喝的人决不会自觉学习；脑满肠肥者最无才

15. A bird in the hand is worth two in the bush.
亦作: A pound in the purse is worth two in the book.
双鸟在林不如一鸟在手; 多得不如现得
16. A bird may be known by its song.
听音识鸟; 闻其言而知其人
17. A bit in the morning is better than nothing all day.
聊胜于无
18. A black hen lays a white egg.
黑鸡生白蛋; 丑女生俊儿; 乌鸦窝里飞出金凤凰
19. A black plum is as sweet as a white.
黑梅白梅一样甜
(意指: 心中喜欢什么, 就觉得它是美的)
20. A blate (= shy) cat makes a proud mouse.
猫弱鼠骄; 猫懒鼠狂
21. A blind man cannot judge colours.
亦作: Blind men can (or, should) judge no colours.
盲人不能辨色; 不应该叫盲人辨别颜色
22. A blind man will not thank you for a looking-glass.
送镜子给瞎子, 他也不会谢你

23. A blister will rise upon one's tongue that tells a lie.

撒谎的人舌头上会起水泡；撒谎的人烂舌头

24. A blunt knife may be sharpened on a stone, but if a man is stupid there is no help for his stupidity.

刀钝能磨快，人蠢无奈何

25. A boaster and a liar are all one.

亦作：A vaunter and liar are near kin.

自夸者和撒谎者是孪生兄弟

26. A bow long bent grows weak (or, at last waxes weak).

张久必弛

27. A bride is diligent for three days.

新娘三日勤；新官上任三把火

28. A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

破裂的友谊可能重归于好，但再也不会牢固

29. A bully is always a coward.

恃强凌弱者总是胆小鬼

30. A burnt child dreads the fire.

见：The burnt child dreads the fire.

31. A burden of one's choice is not felt.
亦作: The burden one likes is cheerfully borne.
爱挑的担子不嫌重; 自己的孩子背着不嫌沉
32. A carper will cavil at anything.
爱挑剔的人总是吹毛求疵的
33. A cat has nine lives.
猫有九命(英国迷信, 意指: 生命力强)
34. A cat in gloves catches no mice.
亦作: Muffled cats catch no mice.
带手套的猫捉不到老鼠
(意指: 谨小慎微, 或过于彬彬有礼, 什么事也干不成)
35. A cat may look at a king.
猫也可以看皇帝(指地位虽不同, 人权应平等)
36. A chain is no stronger than its weakest link.
一环薄弱, 全链必松; 麻绳专在细处断
(常指一个破绽便使整个论点站不住脚)
37. A city that parleys is half gotten.
谈判的城市已被攻克一半
38. A clean hand wants no washing.